

社会语言学 概论

〔日〕真田信治 涩谷胜己 阵内正敬 杉户清树 /著
王素梅 彭国跃 /译

 上海译文出版社

社会语言学概论

[日] 真田信治 涩谷胜己 著
阵内正敬 杉户清树

王素梅 彭国跃 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

社会语言学概论/(日)真田信治等著;王素梅 彭国跃译. —上海:上海译文出版社,2002.11

ISBN 7-5327-2974-5

I. 社... II. ①真... ②王... III. 日语-社会语言学-概论 IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 055200 号

真田信治、渋谷勝己、陣内正敬、杉戸清樹

社会言語学

おうふう

2000 年 12 月

根据日本樱枫出版社 2000 年 12 月日文版译出

社会语言学概论

[日]真田信治等著

王素梅 彭国跃译

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海新华印刷厂印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 65 字数 150,000

2002 年 11 月第 1 版 2002 年 11 月第 1 次印刷

印数:0,001-3,100 册

ISBN 7-5327-2974-5/C · 021

定价:16.00 元

译者的话

本书译自日文版真田信治、涩谷胜己、阵内正敬、杉户清树著《社会言语学》(樱枫社,1992年)一书。近年来在日本出版了大量社会语言学方面的书籍,其中大部分是以介绍欧美社会语言学研究为主。本书主要立足于日本国内的语言现象,着重阐述日本社会语言学的研究成果,书中利用了大量的图表等统计资料,充分反映了重实证、重数据这一日本社会语言学研究的基本特点,在许多同类著作中独树一帜。近十年来在日本各大学里纷纷增设了“社会语言学”课程,本书也成了这门课程中最热门的教材,自1992年初版后多次增印再版。

本书的4位作者都是活跃在当今日本社会语言学界的骨干学者。真田信治(大阪大学教授)和阵内正敬(关西学院大学教授)长期从事语言地理学和语言变异研究,涩谷胜己(大阪大学副教授)主要从事语言习得和语言政策研究,而杉户清树(日本国立国语研究所研究员)则主要从事语言生活、语言行为等方面的比较研究。

日本社会语言学在1980年代曾经形成两大学派,一派来自日本传统的语言生活研究,被称为“日本派”,另一派来自欧美社会语言学研究,被称为“欧美派”。1998年,日本“社会语言科学会”成立,两派合二为一,并大量吸收了社会学、心理学、信息论

等相关领域的成员。该学会每年召开2次定期大会,发行2期定期专刊《社会语言科学》,在短短的几年里取得了长足的发展。本书的作者大都历任或现任该学会的理事和学刊编委,对日本社会语言学的发展以及学会的成立和运作立下了汗马功劳。

近来,中日两国之间的学术交流日趋频繁,尤其是国内各大院校和研究机构越来越关注日语教学和研究,我们希望本书的翻译出版,能对广大国内语言学者和有关专业的学生了解日本社会语言学的研究情况起到推波助澜的作用。

本书由王素梅负责翻译第1~4章、8、9章、附录,彭国跃负责翻译前言、第5~7章以及全文的统稿、校审工作。

彭国跃

2002年6月20日于横浜,神奈川大学

前 言

日语中“社会言语学”一词来自英语 sociolinguistics 的意译。在美国,最初出现的是 the sociology of language,到了 20 世纪 60 年代后, sociolinguistics 一词开始出现,并很快占据优势。受此影响,日本 20 世纪 70 年代以后开始使用“社会言语学”这一术语。

社会语言学的基本立场是从社会的角度把握语言,也就是从人们的实际行为中观察语言在社会生活中的运用情况。主要研究谁、对什么人、在什么情况下、说什么话等具体的语言使用规律。

日本早在 20 世纪 40 年代末就展开了“语言生活”调查这一具有社会语言学性质的研究。当时,国外社会语言学研究还未形成。美国的 the sociology of language 是在 20 世纪 50 年代中期兴起的。美国不少社会语言学家也认为日本社会语言学研究的起步要比美国早若干年。

笔者曾经把现代日本社会语言学的研究领域分为 9 个方面:方法论、语言的社会属性、语言行为、语言生活、语言接触、语言变化、语言意识、语言习得、语言规划。本书的章节组成基本按照这个分类,各章节由各位作者从各自的角度进行阐述。我们在论述时尽可能联系当前语言活动中面临的一些实际问题,

反映最新的研究动向。最后附录着重介绍国外社会语言学研究的发展情况。

本书是日本国内第一部以日语为中心内容编写的社会语言学入门教材。日本社会语言学史上第一个转折点是1950年初,第二个转折点是1970年代初,现在又一个20年过去了,本书的出版是否会促进第三个转折点的到来,我们将拭目以待。

日语现象错综复杂、研究资料也丰富多样,阐述内容要做到简明扼要并不容易。在写作过程中我们力图做到深入浅出、通俗易懂,但书中仍难免有疑难不足之处,望各位读者不吝指教。

作者代表:真田信治

目 录

前言	1
第 1 章 什么是社会语言学	1
引论	1
1. 日本社会语言学研究史	2
(1) 第二次世界大战之前	2
(2) 第二次世界大战之后	3
2. 社会语言学的研究范围和内容	6
第 2 章 语言的社会属性	9
1. 年龄与语言变异	9
2. 性别与语言变异	11
(1) 男性用语与女性用语	11
(2) 语言变化与性别差异	12
3. 社会阶层与语言变异	14
4. 集团用语	16
(1) 行话、单位用语	17
(2) 专业用语	17
(3) 术语	18

(4) 隐语	18
(5) 黑话	19
第3章 语言活动	21
1. 语言活动的概念	21
2. 语言活动的种类及其形式	22
3. 语言活动的构成要素	24
(1) 语境与语言变体	28
(2) 人的因素和语言的变异	31
(3) 导致语体差异的其他因素	34
4. 具体语言活动的内部结构与动态规律	36
第4章 语言生活	42
1. 语言生活的基本概念	42
2. 日常语言生活概观	43
3. 语言生活面面观	45
(1) 大众传媒与个人交际	47
(2) 语言生活的场所与语言活动	49
(3) 语言生活中的套语	53
4. 语言生活的新动向	55
(1) 与外国人的语言接触日趋增加	56
(2) 语言生活形态的不断更新	57
(3) “语言生活”史研究的必要性	58
第5章 语言接触	62
1. 语言接触学	62
(1) 什么叫语言接触	62
(2) 语言接触的研究方法	64

2. 语言接触的结构因素	67
(1) 语音、音韵	67
(2) 词汇、语义层次	70
(3) 其他层次	72
3. 语言接触的地理因素	73
4. 语言接触的社会因素	77
(1) 语言接触与语言接受	77
(2) 外来语的接受与日语	79
(3) 共同语的接受与方言	80
(4) 社会方言之间的语言接触	82

第6章 语言变化 85

1. 语言变化论	85
(1) 什么叫语言变化	85
(2) 语言变化的研究方法	88
2. 语言变化与语言地理学	89
3. 语言变化与社会语言学	92
(1) 共同语的普及	94
(2) 各种非共同语的普及现象	99
(3) 其他地区的东京话	102
(4) 其他	103

第7章 语言意识 107

1. 语言意识概论	107
2. 语言评价和语言感觉意识	111
3. 对现状的认识和期待意识	116
4. 信念意识与规范意识	120
5. 复合性语言意识:归属意识	123

第8章 语言习得	129
1. 语言习得与社会语言学	129
(1) 语言习得的途径	129
(2) 语言习得与语言能力	129
(3) 语言习得研究回顾	130
(4) 学习过程的连续性	131
2. 母语习得	133
(1) 儿童语言习得情况	133
(2) 儿童可能态习得过程	133
3. 学习第二语言	138
(1) 学习第二语言的过程	138
(2) 第二语言的交际行为	139
(3) 中介语言的变异	139
(4) 语言交际与策略	142
4. 语言简化现象	145
(1) 育儿用语	146
(2) 对外用语、教学用语	147
(3) 简化语的功能与形成过程	148
小结	149
 第9章 语言规划	153
1. 什么是语言规划	153
2. 地位规划	154
3. 本体规划	157
(1) 文字创制和文字改革	157
(2) 标准化	159
(3) 现代化	160
4. 推广规划	162

(1) 语言规划的主体和规划的推广范围	162
(2) 推广方法	163
(3) 推广对象的接受过程	164
5. 日本的语言规划情况	165
(1) 存在的问题	165
(2) 地位规划:标准语和书面语变体的选定	167
(3) 本体规划 1:文字、书写问题	168
(4) 本体规划 2:确立标准变体	171
(5) 本体规划 3:现代化	172
(6) 推广规划	173
小结	174
 附录:海外社会语言学动向	176
概述	176
1. 发展的历史	177
2. 异质性的体系化:变异理论	179
3. 多语并存问题	181
4. 语言活动	183

第1章 什么是社会语言学

引 论

社会语言学主要是研究在某一社会中,个人或团体之间实际活动中所出现的各种语言现象及语言运用方式的一门学问。

索绪尔(F. de. Saussure, 1859—1913 年)曾经把研究语言体系内部结构的学问称为“内在语言学”。在他看来,地理因素、社会功能等问题与语言本身没有直接关系,所以他又把考察地理、社会因素与语言之间关系的学问称为“外在语言学”。社会语言学不是着重于研究语音体系、语法结构等构成语言符号的内在体系中所存在的问题,而是研究语言符号与其外部条件之间的关系,即索绪尔所说的“外在语言学”。但是索绪尔本人的研究主要偏重“内在语言学”。事实上,他的一些主要研究后来也成了语言学研究的核心课题,而被视为地位次要的外在语言学却一直被冷落了下来。当然,这种片面的研究方法是无法全面揭示语言奥秘的。社会语言学正是考虑到这一缺陷,主张把两者放在同一平面上进行研究,还长期遭受冷遇的外在语言学以一席之地。

1. 日本社会语言学研究史

“社会语言学”一词,是英文 sociolinguistics 的直译。这一用语作为论文题目首次在日语中出现是在 1973 年(真田信治, 1990 年)。但必须指出的是,日本在很早以前就以独特的方法开始了具有社会语言学性质的研究活动。

(1) 第二次世界大战之前

1933 年菊泽季生发表了著名的《国语位相论》。他把自然科学中的“相”(phase)这一概念运用于日语研究,论述了“位相论”研究的可能性。他认为,位相论可以分为“样相论”和“样式论”两个方面。样相论是狭义的位相论,它把社会背景作为考察相特征的对象;而样式论则是把有声语言或文字语言等语言现象中表现形式的差异作为考察相特征的对象。他还提倡,从社会属性的差异和文体差异这两个角度对日语中的变项(variable)进行考察。也就是说,每个人使用的语言,在不同环境下或多或少总会有差异,应该找出其异同关系,并从计量学的角度进行统计分析。这一观点与社会语言学的出发点是一致的。菊泽季生的这一观点不仅在日本的社会语言学界,即使在世界社会语言学理论界也被认为是一个先驱。

位相论还给以后的日本国语学界对历史上存在的某一特定集团用语的研究,奠定了理论基础。诸如仕女用语、妓女用语、武士用语、仆人用语等方面的研究,都是以它为理论依据的。但是,遗憾的是菊泽季生提倡的位相理论并没有在如何动态地把握现代日语的运用这点上得到充分的继承和发展。

(2) 第二次世界大战之后

第二次世界大战结束后不久,时枝诚记于1949年6月发表了“国语中的变异现象”^①(载于《国语学》第2期)。其中阐明了研究语言变异现象的重要性。该理论与近年来的变异理论(variation theory)的不同之处受到了学术界的关注。

第二次世界大战结束后特别值得一提的是1948年设立的科研机构——国立国语研究所。该研究所为了给制定语言政策提供决策依据,进行了大量的调查活动。其中有些研究后来也成了世界社会语言学界的共同课题。可以说日本的社会语言学是在国立国语研究所实施的“语言生活”调研活动中发展起来的。

国立国语研究所对语言生活中许多方面的具体问题进行了调查研究。比如:某一地区或该地区的每一个人都使用什么语言,怎样使用这种语言进行交流?还比如:对每个人来讲,不同社会环境、社会条件会对他的语言产生什么样的影响,起什么样的作用?为此,他们对全日本共同语(标准东京话)普及情况、敬语的使用情况和使用意识、语言交际意识等进行了一系列的实地考察。

1949年12月在该研究所成立后不久,他们就对福岛县白河市的共同语普及情况进行了大规模的调查。在这次调查中,对635人作了单独采访调查,测试每个人的共同语使用程度,并分析共同语的使用情况与他们的社会文化背景(社会属性等)的关系。调查结果于1951年以《语言生活的实际情况——白河市及附近农村地区》^②为题正式发表。由于美国社会语言学家威

① 原文题目为「国語に於ける変の現象について」。——译者

② 原文题目为「言語生活実態——白河市および付近の農村における」。——译者

廉·拉波夫的名著《纽约市英语的社会层次》^①是在 15 年后的 1966 年才问世的。因此,可以说这项开创性的研究在日本社会语言学史上具有划时代的意义。这项研究的意义还在于它并没有采用有选择地进行接触采样这一传统的方言学调查方式,而是采用了统计学的方法进行抽样调查。他们认为使用这种社会学调查方法,可以使调查中得到的数据更准确地反映被调查地区的实际语言使用情况。继此之后,该研究所还相继公布了一系列研究成果。其中主要体现出以下两个特征:

a. 通过实地考察收集大量的语言变体资料。

b. 用统计学的方法确定调查对象,用因素分析法对数据进行计量统计。

与此同时,他们还使用了一种全新的方法,即“24 小时调查法”。这种方法是对一个人一天中使用语言的情况,从早到晚连续观察、记录,然后进行分析。通过这种方式,可以了解到每一个人使用语言的范围和该语言对其生活所起的作用。

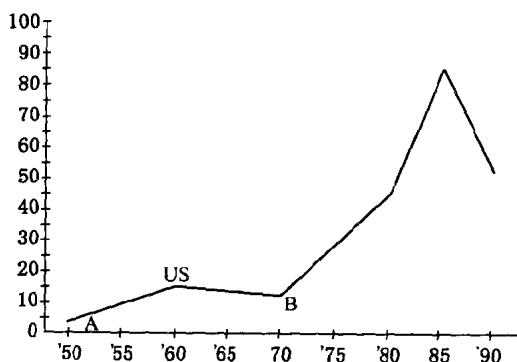
我们把第二次世界大战以后每年发表的日本社会语言学方面的研究文献,包括著作和论文的数量,按每 5 年一个阶段作了一次统计,见图 1。

从图 1 可以看到日本社会语言学的文献数量从 20 世纪 50 年代开始呈上升趋势,到了 60 年代反而开始下降。60 年代正直美国社会语言学兴起的时期。这一点非常值得关注,这也许可以证明以上所述各类研究是在日本独自产生发展起来的。有些人认为,60 年代研究开始走下坡路,是由于具有主导地位的国立国

^① 原文题目为 The Social Stratification of English in New York City。——译者

语研究所的组织结构发生了变化(柴田武,1978年)。也有人认为这是由于没有建立一套理论体系而造成的(南不二男,1992年)。

图1 社会语言学文献数量的历史推移



注: A 白河调查(国立国语研究所 1951 年);

B. 松江调查(国立国语研究所 1971 年);

US. 美国社会语言学的兴起。

图1中显示的另一个值得注意的倾向是20世纪70年代以后的变化。研究成果数量从70年代起剧增,80年代达到了高峰。70年代以后的发展无疑是受了欧美社会语言学的影响。

1971年国立国语研究所发表了《敬语使用现状——松江24小时调查资料分析》^①。这是在岛根县松江市的一个家庭中对以主妇为主的生活对话进行的24小时录音调查的结果。这次调查数据由计算机统计处理。南不二男从语言的交际功能、语调、话题这3个角度,对这次调查资料进行了分类,并从这3个不同方面分析了交谈者的特征及所使用的敬语表达方式等语言因素之间的关系。

用这种方式分析实际的语言活动,在日本尚属首次。从而

① 原文题目为「待遇表現の実態——松江24時間調査資料から」。——译者